Portland Observer

EL OBSERVADOR

Deciden mantener en hospital a Pinochet

Santiago (DPA) - **El equipo médico** que atiende al **ex dictador chileno Augusto Pinochet** en el Hospital Militar de Santiago decidió ayer mantener internado al octogenario militar.

En un comunicado de prensa emitido por el hospital se señala que, tras el control médico al que fue sometido Pinochet, el equipo de especialistas decidió mantener su internamiento.

No se explicaron las razones para mantenerlo hospitalizado ni tampoco cuándo podría dictarse su alta médica.

En un principio se esperaba que Pinochet fuera dado de alta el martes, pero sus médicos decidieron **prolongar su estancia** luego de que **un examen cardíaco** dejara en evidencia un **deterioro en su condición cardiovascular**.

Su regreso a casa dependía de los controles médicos a los que fue sometido ayer.

El nuevo retraso de la alta médica de Pinochet se conoce luego de ser aplazado para la próxima semana el fallo que deberá dar **la Sexta Sala de la Corte de Apelaciones** de Santiago sobre la petición de sobreseimiento temporal del proceso que enfrenta Pinochet.

A esto se agrega que la Quinta Sala del tribunal capitalino suspendió también el martes la audiencia por la solicitud de **revocar** del auto de procesamiento a Pinochet, **debido** a que el juez Sergio Valenzuela Patiño se declaró inhabilitado.

Los abogados querellantes han denunciado que el internamiento del ex dictador es una maniobra de su defensa por la proximidad de estos importantes fallos judiciales.

Glosario
Glossary

12 de junio – June 12
asilo político – political asylum
autorizada - authorized
barrio – area, neighborhood
ciclo de violencia – cycle of violence
debido – proper, just
deterioro en su condición cardiovascular – deterioration in his cardiac condition
Día de la Independencia – Independence Day
Dos años – two years
El abogado de Oviedo – The lawyer of Oviedo
El nuevo retraso – The new delay
El derecho – The right
El equipo médico – The medical equipment
encontrado – conflicting
ex dictador chileno Augusto Pinochet – ex-Chilean dictator Augusto Pinochet
fugar – flee, escape
grupo guerrillero musulmán – Muslim guerilla group
grupo musulmán – Muslim group
junio del 2000 – June 2000
la jungla de la isla de Basilan – the jungle island of Basilan
la Sexta Sala de la Corte de Apelaciones – the Sixth Court of Appeals
Los abogados querellantes – The lawyers' disputes
Ninguna circunstancia – no circumstance
prolongar su estancia – prolong his stay
revocar - revoke
tres estadounidenses – three Americans
una celda de un cuartel policial - a cell of the district police
un examen cardíaco – a cardiac exam
varias oportunidades – various opportunities

Learn Spanish reading the news

The Portland Observer's commitment to cultural diversity includes the encouragement of a multi-lingual society. Readers can learn Spanish on this page by reading the words and phrases in bold print and gaining understanding of its meaning with this companion glossary.

Former Argentine President Indicted

BUENOS AIRES, Argentina (AP) — Former President Carlos Menem was indicted and ordered to stand trial by a federal judge on as part of an investigation into illegal arms sales by his government during the 1990s, court officials said.

Federal Judge Jorge Urso charged Menem with heading an "illicit organization" that funneled arms to Croatia in 1991 and Ecuador in 1995, despite international arms embargoes on both nations.

Menem, who has been under house arrest since being detained on June 7, was ordered to remain under custody.

Some 6,500 tons of weapons that were officially destined for Panama and Venezuela were shipped to Croatia and Ecuador instead.

During that period, Argentina was bound by international agreements that enforced arms embargoes on the two counties.

Former President Carlos Menem of Argentina with his wife.

Ecuador and Peru waged a brief border war in the 1990s, and the embargo against Croatia stemmed from fighting in the former Yugoslavia.

If convicted, Menem, 71 could be sentenced to between five and 10 years.

The indictment comes after several of Menem's close aides have been taken into custody in connection with the case.

The former president, who only two months ago married a Chilean ex-beauty queen, is best remembered for repairing a broken economy he inherited upon taking office in 1989.

During his 10 years in office, Menem transformed the economy with free-market reforms that included toppling trade barriers and selling off hundreds of state companies while stabilizing the currency.

He also reopened ties with Britain after the two countries had gone to war over the Falkland Islands and reinforced democracy by defusing the destabilizing grievances of the military.

He inherited inflation as high as 200% a month, tamed it and brought on years of economic growth.

His government calmed the volatile currency by boldly pegging it to the dollar.

Piden pruebas de asesinato de Sobero

Zamboanga (AFP) - El hermano de Guillermo Sobero, un rehén estadounidense de origen peruano secuestrado en Filipinas por el **grupo guerrillero musulmán** Abu Sayyaf, pidió ayer pruebas de que este fue asesinado.

Alberto Sobero llamó a Radio Mindanao Network desde California, lugar donde reside la familia Sobero, y dijo que la familia ansiaba saber lo ocurrido con su hermano.

"Ignoramos lo que ocurre y queremos respuestas", sostuvo.

Guillermo Sobero, de **40 años y padre de cuatro hijos**, era uno de los **tres estadounidenses** y 17 filipinos secuestrados el 27 de mayo por el grupo Abu Sayyaf que fieron conducidos hasta **la jungla de la isla de Basilan.**

A fines de junio, el grupo Abu Sayyaf mandó un mensaje a la familia de Sobero en el que comunicó la muerte de Guillermo.

Los guerrilleros han señalado en **varias oportunidades** que decapitaron a Guillermo Sobero como regalo por el **Día de la Independencia** al Gobierno Filipino, el pasado **12 de junio**.

Los militares creen que Sobero fue asesinado, pero destacaron que su cadáver no ha sido **encontrado**.

"Cada uno tiene una historia diferente... y no sabemos a quién creer", dijo Alberto Sobero.

Afirmó que esperaba el fin de ese **ciclo de violencia** por parte de Abu Sayyaf.

Ana Sobero, hermana de Guillermo, pidió al portavoz del **grupo musulmán**, Abu Sabaya, que pusiera en libertad a su hermano, pues creía que aún estaba vivo.

Get Connected!!

Need a Telephone at Home?
Want Your Old Phone Number Back?
Can't Wait 10 days?
Need Features?
We Offer Affordable Packages
The Fastest Service—3 to 5 days
You Can Keep Your Old Number
Get Free Call Waiting, 3-Way, *69 & More
Call For Details

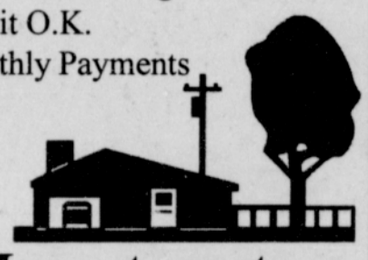
OR

Time To Get a Cell Phone?
Confused? Too much information?
Why Choose?—Have it all!
Free Cellular Phone, Free Long Distance, Free Anytime Minutes, No Roaming, No Activation Fees, No Credit Req'd.
Rates as Low as .05 Cents Per Minute
Order By Phone
Some Restrictions Apply

Available Only At:
Simply Cellular & Telephone Reconnections
8040 NE Sandy Blvd., Suite 100B
Portland, OR 97213
503-280-8000

Stop Renting

Own Your Home/Owner Financing
Bankruptcy/Bad Credit O.K.
Low Down-Low Monthly Payments
You Call You Qualify
Call 1-888-787-3452



Cayman Investments
13567 N.W. Cornell Road, Suite 318
Portland, Or 97229
Office 1-888-787-3452-Fax 503-646-9948
Attn: Kenneth Crego

Usted tiene una familia que lo respalda

Imagínese: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡aviéntese! Nosotros lo protegemos.

© 1998

AMERICAN FAMILY INSURANCE
AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo
La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com

"If You Aspire to Make Music"

Renaissance Academy
Is A Must

❖❖❖ Summer Camp 2001 ❖❖❖

Learn guitar ❖ Play African Drums!
Learn Sound Technology!
Sing in a choir! Learn Keyboard!
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
July 5-31, 2001
Monday- Friday 8am-Noon
Grades 4-8 cost: $150
Limited financial assistance available
Location: Irvington Covenant Church 4046 NE MLK JR. Blvd
Call Now 503- 287-5226